

跨太平洋位移



[跨太平洋位移_下载链接1](#)

著者:黄运特

出版者:江苏人民出版社

出版时间:2012-11

装帧:

isbn:9787214088048

《凤凰文库·海外中国研究系列·跨太平洋位移:20世纪美国文学中的志族志、翻译和文本间旅行》运用人类学民族志和文化研究的方法，主要以意象派运动、中国当代诗歌在美国的译介、美国华裔文学创作为例，细致勾勒了各种“文化内涵”（包括语言特征、诗学理论、哲学思想、神话传说）在跨太平洋的翻译、重新书写和民族志建构过程所产生的挪用、戏仿、想象等“位移”现象，并分析了这种“文本旅行”背后的各类“民族志编者”们的身份、语境、动因，从更广阔的理论视野帮助读者理解“文化内涵”在跨太洋位移中获得的重生。

作者介绍:

目录: 插图目录

致谢

导言

第一章

外来的民族志作者：帕西瓦尔·洛威尔、厄内斯特·费诺罗萨和弗洛伦斯·艾斯库

第二章 埃兹拉·庞德：意象主义者还是民族学家

第三章 艾米·洛威尔的文本间旅行

第四章 汉语的多副面孔

第五章 汤亭亭和"美国"神话的建构

第六章 作为民族志的翻译：当代中国诗在美国的翻译问题

结语

参考文献

· · · · · (收起)

[跨太平洋位移_下载链接1](#)

标签

民族志

海外中国研究丛书

翻译理论

海外中国研究

文化研究

人类学

美国

近现代史

评论

有点模仿James Clifford那本Routes的味道，但没有学像，本来不复杂的东西，一定要生搬硬套文化研究的东东，就有点画虎不成了。不过最后作者也说了，这只是个尝试--

美国的诗学研究，作者身份是留学不归学者，兼有长期的中美两国生活经验，在纸堆里滚打跌爬了许久，与众多学术圈的大部头相熟，写出的东西犹如它们的影子，主体性问题重重。

黄运特也深谙以导论为主的阅读之道啊：他的很多引用都集中在所引用之书的前小半部分……（偷笑）

按需。

副标题intertextual travel的翻译太涩了，不如「互文挪移」贴切。对「彼岸」文本的挪移来为「此岸」的文学生成提供「Re-orientalized」民族志式的资源，翻译和跨语境实践成为人类学田野调查的「方法」，这种基于「互文研究」的乾坤挪移大法很后现代。案例选择典型出彩，论证弱了些，文字硬伤不少，翻译很差。#依舊讀#139

触碰到人类学，翻译理论和语言学的书。读时的不满之处在于触碰却不展开的憋屈感，当然与此同时提供的大量资料与综述不可小觑

[跨太平洋位移_下载链接1](#)

书评

[跨太平洋位移_下载链接1](#)